



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

ISSN: 0123-3432

ISSN: 2145-566X

Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

Hernández García, Valeria

Las formas que adoptan los arcaísmos de los contratos: una investigación de corpus\*

Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura, vol. 27, núm. 2, 2022, Mayo-Agosto, pp. 411-429

Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v27n2a07>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255073750007>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

UAEH  
redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc

Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

# LAS FORMAS QUE ADOPTAN LOS ARCAÍSMOS DE LOS CONTRATOS: UNA INVESTIGACIÓN DE CORPUS

FORMS TAKEN BY ARCHAISMS IN CONTRACTS: A CORPUS RESEARCH

LES FORMES ADOPTÉES PAR LES ARCHAÏSMES DES CONTRATS : UNE RECHERCHE DE CORPUS

FORMAS ADOTADAS PELOS ARCAÍSMOS EM CONTRATOS: UMA PESQUISA DE CORPUS

**Valeria Hernández García**

Estudiante de doctorado, Universidad de Córdoba, Córdoba, España.

[l32hegav@uco.es](mailto:l32hegav@uco.es)

<https://orcid.org/0000-0003-3453-6674>

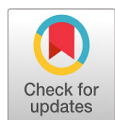
## RESUMEN

Según Christopher Williams, los contratos tienden a presentar un empleo significativo de arcaísmos que generalmente adoptan la forma de adverbios sufijados. El objetivo de este estudio empírico triangulado, de corte cuantitativo y cualitativo, consiste en constatar dicho fenómeno, a partir del análisis de un corpus compuesto por 80 contratos de colaboración —20 de alianza comercial, de distribución exclusiva, de franquicia y de transferencia tecnológica— celebrados en Estados Unidos. Para lograrlo, se compiló un inventario léxico de 171 arcaísmos. Luego, utilizando el *software* AntConc, se recabó la frecuencia de las manifestaciones anacrónicas contenidas en la muestra documental y se extrajeron las más asiduas en función de los datos obtenidos acerca de los adverbios sufijados. Los resultados evidencian que los arcaísmos más recurrentes en estos contratos adquieren la forma de adverbios sufijados en 11 ocasiones y otras formas en 26 ocasiones. Por consiguiente, la afirmación de Williams no es aplicable al corpus recopilado. Estos resultados ponen fin a la asociación del concepto *arcaísmos* con los adverbios sufijados, y aportan una nueva perspectiva detallada sobre los rasgos anacrónicos contractuales.

**Palabras clave:** arcaísmos; adverbios sufijados; contratos de colaboración; inglés jurídico; jerga jurídica; investigación de corpus.

## ABSTRACT

According to Christopher Williams, contracts tend to display significant use of archaisms which generally take the form of suffixed adverbs. The aim of this triangulated empirical study, of mixed nature, is to verify such phenomenon by analysing a corpus of 80 collaboration contracts —20 joint venture, exclusive distribution, franchise, and technology transfer agreements— undersigned in the United States. To achieve this objective, a lexical inventory of 171 archaisms was compiled. Then, using the AntConc software, the frequency of the anachronistic manifestations contained in the document sample was collected and the most regular ones were extracted on the data obtained on the suffixed adverbs.



Recibido : 2021-09-10 / Aceptado : 2021-12-01 / Publicado : 2022-05-17

<http://doi.org/10.17533/udea.ikala.v27n2a07>

Editora: Dra. Doris Correa, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2022. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



*Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 27 ISSUE 2 (MAY-AUGUST, 2022), PP. XXX-XXX, ISSN 0123-3432

[www.udea.edu.co/ikala](http://www.udea.edu.co/ikala)

Results show that the most recurring archaisms in these contracts adopt the form of suffixed adverbs in 11 occasions, and other forms in 26 occasions. Therefore, Williams' statement is not applicable to the compiled corpus. These findings put an end to the association of the concept *archaisms* to suffixed adverbs, and provide a new detailed perspective on contractual anachronistic features.

**Keywords:** archaisms; suffixed adverbs; collaboration contracts; legal English; legalese; corpus research.

## RÉSUMÉ

Selon Christopher William, les contrats tendent à présenter un usage important d'archaïsmes qui prennent généralement la forme d'adverbes suffixés. L'objectif de cette étude empirique triangulée, quantitative et qualitative, est de vérifier ce phénomène, à partir de l'analyse d'un corpus composé de 80 contrats de collaboration —20 accords de alliance commerciale, de distribution exclusive, de franchise et de transfert de technologie— conclus à États-Unis. Pour ce faire, un inventaire lexical de 171 archaïsmes a été compilé. Après, en utilisant le logiciel AntConc, la fréquence des manifestations anachroniques contenues dans l'échantillon documentaire a été collectée et les plus fréquentes ont été extraites à partir des données obtenues sur les adverbes suffixés. Les résultats montrent que les archaïsmes les plus récurrents dans ces contrats acquièrent de la forme d'adverbes suffixés à 11 reprises et d'autres formes à 26 reprises. Par conséquent, l'affirmation de Williams n'est pas applicable au corpus collecté. Ces résultats mettent fin à l'association des *archaïsmes* conceptuels aux adverbes suffixés, et offrent un nouveau regard détaillé sur les traits anachroniques contractuels.

**Mots-clés :** archaïsmes ; adverbes suffixés ; contrats de collaboration ; anglais juridique ; jargon juridique ; recherche de corpus.

## RESUMO

Segundo Christopher Williams, os contratos tendem a apresentar um uso significativo de arcaísmos que geralmente assumem a forma de advérbios com sufixo. O objetivo deste estudo empírico triangulado, quantitativo e qualitativo, é verificar esse fenômeno, a partir da análise de um corpus composto por 80 contratos de colaboração — 20 acordos de aliança comercial, distribuição exclusiva, franquia e transferência de tecnologia — celebrados nos Estados Unidos. Para isso, foi compilado um inventário lexical de 171 arcaísmos. Depois, utilizando o programa AntConc, a frequência das manifestações anacrônicas contidas na amostra documental foi recolhida e as mais frequentes foram extraídas com base nos dados obtidos sobre os advérbios com sufixo. Os resultados mostram que os arcaísmos mais recorrentes destes contratos adquirem a forma de advérbios com sufixo em 11 ocasiões e outras formas em 26 ocasiões. Portanto, a afirmação de Williams não se aplica ao corpus coletado. Estes resultados põem fim à associação dos *arcaísmos* conceituais com advérbios com sufixo e fornecem uma nova perspectiva detalhada sobre as características anacrônicas contratuais.

**Palavras-chave:** arcaísmos; advérbios com sufixo; contratos de colaboração; inglês jurídico; jargão jurídico; pesquisa de corpus.

## Introducción

El inglés jurídico ha permanecido invariable en el transcurso de los años por su excesivo arraigo al pasado (Riera, 2015, p. 147) y, como consecuencia, la redacción de los documentos jurídicos se singulariza por poseer un estilo conservador y complejo denominado *legalese* o ‘jerga jurídica’. Sin embargo, el grado de predominancia de dicho estilo varía dependiendo del género textual jurídico.

Entre los documentos que contienen más *legalese* se hallan los contratos (Tiersma, 1999, p. 141), por el hecho de estos presentar extranjerismos (Espenschied, 2010, p. 120) —en latín y francés—, fraseología anacrónica, dobletes y triplete, patrones de coordinación y subordinación, repetición léxica y multitud de determinados verbos modales (Fanego y Rodríguez-Puente, 2019, p. 11). De acuerdo con autores como Williams (2011, p. 146), la característica del *legalese* más notoria en el género textual jurídico *contrato* son los arcaísmos, los cuales adoptan generalmente la forma de adverbios sufijados.

Ante la prescindencia de pruebas por parte de Williams (2011) y la inexistencia de estudios empíricos que avalen su afirmación relativa a la forma que adquieren los anacronismos de los contratos, el objetivo de este trabajo consiste en constatar dicho fenómeno mediante el análisis de un corpus compuesto por 80 contratos de colaboración —alianza comercial, distribución exclusiva, franquicia y transferencia tecnológica— estadounidenses. De tal manera que, a través de un inventario léxico, se recabó la frecuencia de las manifestaciones arcaicas contenidas en la muestra documental y se extrajeron las más asiduas en función de los datos obtenidos acerca de los adverbios sufijados.

Este artículo supone una contribución a la literatura sobre los arcaísmos del lenguaje de especialidad del inglés jurídico y, en concreto, del sublenguaje de especialidad del inglés jurídico de los contratos, por dos razones: en primer lugar, por la utilidad

—tanto para investigadores, como profesionales y estudiantes del lenguaje— del minucioso y unificado marco teórico sobre anacronismos desarrollado para llevar a cabo la presente investigación; y, en segundo lugar, por el carácter ilustrativo de los datos cuantitativos que se desprenden del corpus, los cuales pueden resultar muy útiles para ampliar la escueta teoría existente sobre los arcaísmos del inglés jurídico de los contratos (Adams, 2013; Goźdz-Roszkowski, 2011; Mariotto, 2006a, 2006b; Orts Llopis, 2005; Thorpe y Bailey, 1999; Zhang, 2014) y para establecer pautas que simplifiquen la redacción de este tipo de documentos.

## Marco teórico

Los arcaísmos constituyen una de las características principales del *legalese*. Diversas teorías han sido trazadas sobre su origen. Dicho rasgo léxico, para Orts Llopis (2005, p. 18), procede del trilingüismo latín-francés-inglés del que se sirvió la profesión jurídica inglesa durante la mayor parte de su historia; según Mariotto (2006b, p. 2), surge del inglés jurídico de uso habitual hace 400 años; y, de acuerdo con Mellinkoff (2004, pp. 12-13) y El-Farahaty (2015, pp. 21, 155), emerge del inglés antiguo (401-1066) y medio (1100-1500).

Tomando una posición a favor de Mariotto (2006b, p. 2) por eludir el factor etimológico, cabría definir el concepto *arcaísmos* en la esfera jurídica anglosajona como el conjunto de acepciones y expresiones en inglés —excluyendo así extranjerismos como los latinismos o galicismos crudos al conformar estos, junto con aquellos adaptados, dos rasgos léxicos independientes— que han caído en desuso en la lengua natural. Se trata de convenciones del pasado (Alvarado Moya, 2004, p. 24) que son empleadas fundamentalmente por dos razones: por un lado, por transmitir la continuidad de la profesión de los juristas; y, por otro, por dotar al discurso de mayor precisión, formalidad y autoridad que otras formas alternativas del lenguaje cotidiano —opinión no compartida por los defensores del *Plain Language Movement*

(Bhatia, 2010, p. 19; Bouchoux, 2020, p. 363; Stephens, 2008, p. 51) —.

Dado que el género textual jurídico *contrato* no ha recibido la atención de numerosos lingüistas, se profundiza a continuación tanto en los arcaísmos del lenguaje de especialidad del inglés jurídico, como del sublenguaje de especialidad del inglés jurídico de los contratos, con el propósito de disponer de un inventario de anacronismos completo y exhaustivo para realizar el presente estudio. Sin embargo, no se deslindará entre ninguna variante del inglés, ya que, en palabras de Williams, “the basic characteristics of legal language are similar throughout the English-speaking world” (2005, p. 31).

Antes de comenzar con la literatura de los arcaísmos, es necesario señalar que se observa que la condición de anacronismo en el inglés jurídico está supeditada a tres variables: al significado que transmite el significante, a la propia palabra —la cual se concibe como arcaica por su temprana acuñación— y a la función gramatical desempeñada por el vocablo. Así pues, seguidamente, se abordan los anacronismos del lenguaje y del sublenguaje de especialidad arriba mencionados atendiendo a las variables delimitadas.

### Los arcaísmos del inglés jurídico

En primer lugar, en cuanto a aquellos significantes que se consideran anacrónicos por el significado que transmiten, se encuentran la preposición simple *without*, con la acepción antigua de ‘outside’ (Garner, 1995, p. 937); el adverbio *accordingly*, con el significado arcaico de ‘therefore’ (Emmet, 2020, p. 19); los adjetivos *avoid*, *competent* y *affined*, con las acepciones anacrónicas de ‘void’, ‘appropriate, proper’ y ‘obligated’ respectivamente (Garner, 1995, pp. 35, 94, 185-186); los sustantivos *master*, *servant* (Gámez González y Cuñado de Castro, 2016), *avoidance* y *surety* (Garner, 1995, pp. 94, 859), con los significados antiguos de ‘employer’, ‘employee’, ‘voidance’ y ‘certainty’; las colocaciones *in the premises* (Emmet, 2020, p. 19) y *a man of good character* (Gámez González y Cuñado

de Castro, 2016), con las acepciones arcaicas de ‘in these circumstances’ y ‘a man without criminal records’ correspondientemente; y los verbos *to avoid*, *to conclude*, *to determine* (Garner, 1995, pp. 94, 191, 271) y *to plead* (Emmet, 2020, p. 19), con los significados anacrónicos de ‘to void’, ‘to estop’, ‘to bring or come to an end, to terminate’ y ‘to set out’ respectivamente, y el auxiliar *shall* para —*inter alia*— imponer obligaciones, indicar futuro, dar permiso y transmitir compromiso (Krapivkina, 2017, pp. 309-312).

En segundo lugar, entre las voces que se catalogan como arcaicas por su pronta adición a la lengua, están las preposiciones simples *amidst*, *betwixt* (Garner, 1995, pp. 53, 106), *amongst*, *beneath*, *touching* y *unto* (Gobierno de Australia, 2016, p. 8); las preposiciones compuestas *at the instance of*, *without prejudice to* (Strati y Enesi, 2019, p. 2), *by reason of*, *in consequence of* (Emmet, 2020, p. 19), *in lieu of*, *pertaining to* (Gobierno de Australia, 2016, p. 9), *prior to*, *pursuant to*, *subject to* (Drăcsineanu, 2020, p. 308) y *subsequent to* (Veretina-Chiriac, 2012, p. 104); las locuciones preposicionales<sup>1</sup> *at the motion of* (Alcaraz Varó y Hughes, 2014, p. 9) y *under the hand of* (Gobierno de Australia, 2016, p. 9); y los adverbios sufijados —también denominados *preposiciones sufijadas* (Gámez González y Cuñado de Castro, 2019)— a partir de *here-*, *there-* y *where-* (Crystal y Davy, 2013, pp. 207-208). De acuerdo con Gámez González y Cuñado de Castro (2019), algunos de los adverbios sufijados más frecuentes en los textos jurídicos son *hereafter*, *hereby*, *herein*, *hereinafter*, *hereof*, *hereto*, *hereupon*, *herewith*, *thereabout*, *thereafter* y *thereat*.

Además de los adverbios arcaizantes *further* (Emmet, 2020, p. 19), *forthwith*, *forth*, *hitherto*, *verily*, *withal* (Gobierno de Australia, 2016,

1 El hecho de haber deslindado entre preposiciones compuestas y locuciones preposicionales reside en que las primeras sí se recogen en los diferentes diccionarios consultados —entre otros, el *Collins Dictionary* y el *Cambridge Dictionary* en línea—; mientras que las segundas, no.

pp. 8-10), *howbeit* (Garner, 1995, p. 74) y *to wit* (Tiersma, 2006, p. 30), suelen estar presentes *hence*, *thence* y *whence* en los textos jurídicos (Haigh, 2009, p. 39), así como sus derivados *henceforth*, *henceforward*, *thenceforth* y *thenceforward* (Gobierno de Australia, 2016, pp. 8-9). Del mismo modo son asiduos los anacronismos (*the*) *aforesaid*, (*the*) *said*, (*the*) *same* y *such* (Mellinkoff, 2004, p. 13), que, al igual que los adverbios sufijados, son elementos deícticos —en concreto, anafóricos—.

Como análogos arcaicos del anafórico (*the*) *aforesaid*, se hallan con frecuencia (*the*) *abovelisted*, (*the*) *abovementioned*, (*the*) *abovequoted*, (*the*) *aforementioned*, (*the*) *beforementioned* y (*the*) *foregoing*; y como antónimos catafóricos, (*the*) *belowlisted*, (*the*) *belowmentioned*, (*the*) *belowquoted* y (*the*) *undermentioned* (Gobierno de Australia, 2016, pp. 8-9, 28, 220).

Aparte de los adjetivos anacrónicos *adverse* (Gobierno de Australia, 2016, p. 46), *certain* y *duteous* (Garner, 1995, pp. 142, 301), se insertan pronombres enfáticos como *howsoever*, *whatsoever*, *wheresoever*, *whosoever* (Haigh, 2009, p. 39), *whenever*, *whichsoever* y *whomsoever* (Gobierno de Australia, 2016, pp. 9-10).

Todavía perviven en el inglés jurídico los pronombres personales *ye* y *thou*, para referirse a la segunda persona del plural o del singular correspondientemente, y la desinencia verbal *-th*, para expresar el presente de la tercera persona del singular de verbos como *giveth* o *sayeth* (Alcaraz Varó, 2007, p. 76; Tiersma, 1999, p. 87). Otro arcaísmo consiste en la utilización del subjuntivo como en la fórmula fraseológica (*now*) *know all men by these presents* (Pryer, 1944, p. 38), y de verbos tales como *to deem* (Centre for Plain Legal Language, 1995, p. 13), *to aver* (Emmet, 2020, p. 19), *to abide*, *to dwell* (Gobierno de Australia, 2016, pp. 25, 178), *to annul*, *to bequest* (Haigh, 2009, p. 4) y *to arraigh* (Veretina-Chiriac, 2012, p. 104). Asimismo, el registro arcaico se transmite a través de la inclusión del participio de pasado *stricken* (Garner, 1995, p. 837), y de conjunciones como *albeit*, *whereat*,

*whilst*, *whither* (Gobierno de Australia, 2016, pp. 8, 10), *and/or* y *save that* (Emmet, 2020, pp. 19-20).

En lo concerniente a sustantivos anacrónicos, es posible identificar, verbigracia, *chattel*, *blueprint*, *estate*, *maiden name*, *relict* (Gobierno de Australia, 2016, pp. 9, 109, 126, 196, 309), *surrejoinder* (Veretina-Chiriac, 2012, p. 104), *expiration*, *termination* (Abohadi, 2019, p. 55), *accomptant*, *accruer* o *accruement*, *appellor*, *cognitor*, *encumbrancer*, *inclosure*, *indifferency*, *misdemeanors* y *remanent* (Garner, 1995, pp. 16, 67, 167, 314, 431, 439, 565, 752). En lo relativo a binomios, tienden a incorporarse *further or alternatively* (Emmet, 2020, p. 19), *make oath and say*, *mind and memory* y *without let or hindrance* (Garner, 1995, pp. 523, 543, 561). En lo que atañe a locuciones —en las que al menos uno de sus términos es arcaico—, se pueden perfilar las siguientes: *concurrent tortfeasors*, *malice aforethought* y *residuary devisee* (Williams, 2005, p. 32). Finalmente, en cuanto a colocaciones, se suelen encontrar: *further affiant sayeth not, of whatsoever kind*, *wheresoever situate*, las inversiones *comes now plaintiff* (Tiersma, 2006, pp. 30, 36) y *so to do* (Emmet, 2020, p. 20), (*now*) *know all men by these presents* (Gámez González y Cuñado de Castro, 2016), *save as aforesaid*, *to the effect that*, *without prejudice to the generality of the foregoing* (Emmet, 2020, pp. 19-20), *certain of, difficult of y such + noun + as are* (Garner, 1995, pp. 142, 277, 849). Atendiendo a los sustantivos arcaicos *expiration* y *termination* proporcionados por Abohadi (2019, p. 55), convendría añadir *to expire* y *to terminate* a los verbos anacrónicos mencionados previamente.

En tercer y último lugar, con relación a los vocablos que se estiman anacrónicos por la función gramatical desempeñada, cabe precisar que, a diferencia del sublenguaje de especialidad del inglés jurídico de los contratos —como se verá a continuación—, no se ha detectado ningún caso en la literatura específica del lenguaje de especialidad del inglés jurídico. No obstante, es cierto que los arcaísmos de esta variable del inglés jurídico de los contratos —por

su carácter general— probablemente resulten extrapolables al inglés jurídico.

En el Anexo 1 se aporta una visión esquemática de los arcaísmos desarrollados sobre el inglés jurídico.

### Los arcaísmos del inglés jurídico de los contratos

En primer lugar, entre las palabras que se conciben como anacrónicas por el significado que presentan, se hallan el adjetivo simple *several*, con la acepción arcaica de ‘separate’ (Adams, 2013, p. 674); el pronombre relativo *where*, con el significado antiguo de ‘when’ (Cuñado de Castro y Gámez González, 2020, p. 7); la conjunción *whereas*, con la acepción anacrónica de ‘given the fact that’ (Centre for Plain Legal Language, 1995, p. 92); el verbo *to furnish*, con el significado arcaico de ‘to supply, provide’; y las colocaciones *that certain* y *these presents*, con la acepción antigua de ‘this agreement’ (Adams, 2013, pp. 314, 773).

416

En segundo lugar, en lo tocante a voces acuñadas tempranamente, el inglés jurídico de los contratos incluye adverbios sufijados como *hereafter*, *hereby*, *hereinafter*, *hereof*, *hereto*, *hereunder*, *thereby*, *therefrom*, *thereof*, *thereunder*, *whereby* o *whereof* (Zhang, 2014, p. 58); elementos deícticos como *(the) said*, *(the) same* y *such* (Adams, 2013, pp. 747-748, 760); adjetivos binómicos como *true and correct* (Adams, 2013, p. 122); verbos como *witnesseth* al inicio de los acuerdos vinculantes, para introducir los *recitals* o *preambles*, y el circunloquio *to be desirous of* (Adams, 2013, pp. 117, 119); conjunciones como *provided that* (Gámez González y Cuñado de Castro, 2013); sustantivos como *covenant* (Mellinkoff, 1992, p. 135) y *facsimile* (Garner, 2016, p. 380); y colocaciones como *meeting of the minds* (Garner, 1995, p. 555), *due or to become due*, *do hereby resolve*, *in witness whereof*, *first written above*, *it is therefore resolved* y *now, therefore* (Adams, 2013, pp. 125, 313, 616, 897, 899).

En tercer y último lugar, en lo que concierne a vocablos que se definen como anacrónicos por la

función gramatical ejercida, se utilizan *notwithstanding* como preposición (Thorpe y Bailey, 1999, p. 124), y los auxiliares *do*, *does* o *doth*, o *did* con valor enfático, junto a verbos en infinitivo, para hacer referencia al presente y al pasado respectivamente. Consúltese el Anexo 2 para visualizar los rasgos arcaicos del inglés jurídico de los contratos.

### Método

Este trabajo empírico se fundamentó en la triangulación metodológica, al abarcar tanto la investigación cuantitativa como la cualitativa, a través de la lingüística de corpus. Tal enfoque multimetodológico ha sido aplicado en estudios previos sobre el inglés jurídico de los contratos (Goźdz-Roszkowski, 2011; Trosborg, 1997), ya que el análisis cuantitativo de corpus permite construir modelos estadísticos mediante la asignación de índices de frecuencia a los fenómenos lingüísticos; y el análisis cualitativo de corpus posibilita describir el comportamiento de dichos fenómenos lingüísticos (Pérez Hernández, 2002). En otras palabras, el análisis cuantitativo de corpus proporciona datos estadísticos significativos y resultados generalizables, y el análisis cualitativo de corpus, riqueza y precisión en las observaciones efectuadas (McEnery y Wilson, 1996, p. 63).

### Características de los documentos

Con vistas a constatar la afirmación de Williams (2011, p. 146) sobre la forma que adoptan normalmente los arcaísmos de los contratos, se compiló un corpus monolingüe a partir de 80 contratos de colaboración estadounidenses, recopilados de Internet, los cuales poseen las características enumeradas en la Tabla 1.

**Tabla 1** Características de los documentos recopilados

| Naturaleza de los contratos | Número de documentos | Número de palabras |
|-----------------------------|----------------------|--------------------|
| Alianza comercial           | 20                   | 123 141            |
| Distribución exclusiva      | 20                   | 111 150            |
| Franquicia                  | 20                   | 413 835            |
| Transferencia tecnológica   | 20                   | 102 023            |
| <b>Total</b>                | <b>80</b>            | <b>750 149</b>     |

## Procesamiento del corpus

El *software* implementado en esta investigación ha sido AntConc. Dicho programa informático de acceso libre, desarrollado por Laurence Anthony, cuenta con siete herramientas computacionales: Concordance, Concordance Plot, File View, Clusters/N-grams, Collocates, Word List y Keyword List. No obstante, fueron empleadas principalmente solo dos de ellas. Por un lado, se aplicó la herramienta Clusters/N-grams para, a partir de un inventario léxico con 171 arcaísmos —el cual fue elaborado en función de la literatura expuesta anteriormente sobre los anacronismos del lenguaje de especialidad del inglés jurídico y del sublenguaje de especialidad del inglés jurídico de los contratos—, extraer la frecuencia de las manifestaciones arcaicas del corpus —tanto el número de ocurrencias como de documentos en los que aparecen—. Por otro lado, se usó la herramienta Concordance para interpretar los resultados recabados —ya que, como se mencionó al principio, la condición de arcaísmo puede estar supeditada, además de a la propia palabra, al significado que transmite el significante o la función gramatical desempeñada por el vocablo—. Esto es, se recurrió a la herramienta Clusters/N-grams para la evaluación cuantitativa, y a la herramienta Concordance, para la evaluación cualitativa.

Cabe destacar que diversos arcaísmos, como los adverbios sufijados, fueron igualmente buscados mediante la aplicación de comodines de AntConc —por ejemplo, *there\**— con la finalidad de ampliar el abanico de resultados.

## Resultados

El análisis del corpus manifiesta la presencia de 86 anacronismos de los 171 que contiene el inventario léxico y de 23 nuevos —*hereabove*, *herefrom*, *hereinabove*, *hereinbelow*, *hereon*, *heretofore*, *hereunder*, *hereunto*, *therefor*, *therein*, *thereon*, *thereto*, *theretofore*, *thereunto*, *thereupon*, *therewith*, *wherefore*, *wherein*, *whereupon*, *further* como adjetivo, *persons*, *moneys* y *to covenant*—, lo que suma un total de 109 arcaísmos.

Puesto que la frecuencia de los adverbios sufijados en el corpus constituye el punto de partida para extraer finalmente las manifestaciones anacrónicas más asiduas y comprobar la afirmación de Williams (2011, p. 146), comencemos con el estudio de dichos adverbios y otros elementos deícticos.

Con relación a los adverbios sufijados, en concreto a aquellos formados por *here-*, se aprecia en la Tabla 2 que *herein* ocupa el primer puesto, con 725 apariciones en 76 documentos. A continuación, le suceden *hereunder*, *hereby*, *hereto*, *hereof*, *hereinafter*, *hereafter*, *herewith*, *hereinabove*, *heretofore*, *hereinbelow*, *hereunto*, *herefrom*, *hereabove* y *hereon*. En lo relativo a los adverbios sufijados integrados por *there-*, *thereof* consiste en el más habitual, con 563 ocurrencias en 64 contratos. Tras dicho vocablo se encuentran *thereafter*, *thereto*, *therein*, *therewith*, *thereunder*, *thereon*, *thereby*, *therefor*, *therefrom*, *thereupon*, *theretofore* y *thereunto*. Con respecto a los adverbios sufijados constituidos por *where-*, *whereof* es el más frecuente, con 93 repeticiones en 68 documentos, y le siguen *whereby*, *wherein*, *whereupon* y *wherefore*.

En suma, los adverbios sufijados conformados por *here-* prevalecen sobre el resto, ya que seis de sus derivados —*herein*, *hereunder*, *hereby*, *hereto*, *hereof* y *hereinafter*— poseen un elevado número de apariciones en más de 40 contratos; mientras que aquellos compuestos por *where-* y *there-* solo presentan uno —*whereof*— y cuatro —*thereof*, *thereafter*, *thereto* y *therein*— derivados relevantes, respectivamente, desde el punto de vista cuantitativo.

Por lo tanto, los criterios de selección para extraer los arcaísmos más recurrentes serán dos: 1) el número de ocurrencias debe oscilar entre 725 —de *herein*, adverbio sufijado más asiduo— y 93 —de *whereof*, adverbio sufijado menos frecuente—, y 2) la cifra de documentos en los que aparecen debe ser igual o superior a la mitad de los contratos compilados —es decir, 40— en aras de la representatividad.

**Tabla 2** Elementos deícticos arcaicos del corpus objeto de estudio

|                     | Términos                      | Número de ocurrencias     | Número de documentos |
|---------------------|-------------------------------|---------------------------|----------------------|
| Adverbios sufijados | Sufijaciones de <i>here-</i>  | <i>hereabove</i>          | 1                    |
|                     |                               | <i>hereafter</i>          | 38                   |
|                     |                               | <i>hereby</i>             | 75                   |
|                     |                               | <i>herefrom</i>           | 1                    |
|                     |                               | <i>herein</i>             | 76                   |
|                     |                               | <i>hereinabove</i>        | 8                    |
|                     |                               | <i>hereinafter</i>        | 44                   |
|                     |                               | <i>hereinbelow</i>        | 2                    |
|                     |                               | <i>hereof</i>             | 69                   |
|                     |                               | <i>hereon</i>             | 1                    |
|                     |                               | <i>hereto</i>             | 74                   |
|                     |                               | <i>heretofore</i>         | 6                    |
|                     |                               | <i>hereunder</i>          | 71                   |
|                     |                               | <i>hereunto</i>           | 2                    |
|                     |                               | <i>herewith</i>           | 24                   |
|                     | Sufijaciones de <i>there-</i> | <i>thereafter</i>         | 58                   |
|                     |                               | <i>thereby</i>            | 26                   |
|                     |                               | <i>therefor</i>           | 16                   |
|                     |                               | <i>therefrom</i>          | 17                   |
|                     |                               | <i>therein</i>            | 46                   |
|                     |                               | <i>thereof</i>            | 64                   |
|                     |                               | <i>thereon</i>            | 20                   |
|                     |                               | <i>thereto</i>            | 50                   |
|                     |                               | <i>theretofore</i>        | 3                    |
|                     |                               | <i>thereunder</i>         | 19                   |
|                     |                               | <i>thereunto</i>          | 1                    |
|                     |                               | <i>thereupon</i>          | 8                    |
|                     |                               | <i>therewith</i>          | 36                   |
|                     | Sufijaciones de <i>where-</i> | <i>whereby</i>            | 17                   |
|                     |                               | <i>wherefore</i>          | 1                    |
|                     |                               | <i>wherein</i>            | 7                    |
|                     |                               | <i>whereof</i>            | 68                   |
|                     |                               | <i>whereupon</i>          | 3                    |
| Otros anafóricos    |                               | <i>the aforementioned</i> | 6                    |
|                     |                               | <i>the aforesaid</i>      | 2                    |
|                     |                               | <i>the foregoing</i>      | 56                   |
|                     |                               | <i>the said</i>           | 4                    |
|                     |                               | <i>the same</i>           | 70                   |
|                     |                               | <i>such</i>               | 80                   |
|                     |                               | <i>aforesaid</i>          | 5                    |
|                     |                               | <i>said</i>               | 44                   |
|                     |                               | <i>same</i>               | 28                   |

Aparte de los adverbios sufijados expuestos, a menudo se introducen deícticos como *such*, *the same*, *the foregoing* y *said*, los cuales cuentan con 5771, 456, 286 y 176 ocurrencias en 80, 70, 56 y 44 contratos. Con menor reiteración, se incluyen también *same*, *aforesaid*, *the aforementioned*, *the said* y *the aforesaid*. En definitiva, atendiendo a la totalidad de la Tabla 2, se podría etiquetar al anafórico *such* como el deíctico más común.

En lo que respecta a preposiciones, en la Tabla 3 se observa que las compuestas anacrónicas se utilizan con mayor frecuencia que las simples, y predominan la preposición con valor referencial *pursuant to*, la preposición con valor subordinante *subject to* y la preposición con valor temporal *prior to* con 723, 583 y 485 ocurrencias en 76, 72 y 66 contratos respectivamente. Aunque *notwithstanding* también presenta un número considerable de apariciones como preposición con valor excluyente. Tal palabra, de 252 repeticiones en 60 contratos, solo está presente como adverbio en 1 ocasión y, como conjunción con la forma *notwithstanding that*, en 3 documentos con 5 ocurrencias.

Asimismo, se contemplan preposiciones como *by reason of*, en “*by reason of the termination of this Agreement*”; *pertaining to*, en “*pertaining to the party*”; *subsequent to*, en “*subsequent to the Closing Date*”; *in lieu of*, en “*in lieu of the Transfer Fee*”; *without prejudice to* —preposición compuesta análoga de la preposición simple *notwithstanding*—, en “*without prejudice to any other rights we may have*”; *unto*, en “*set over unto said Assignee*”; *in consequence of*, en “*in consequence of any error, mistake, negligence, or breach under this Agreement*”; *without*, en “*within or without the state of Georgia*”; y *beneath*, en “*set forth beneath the name of*”.

Dado que los contratos reunidos carecen de locuciones preposicionales anacrónicas, proseguimos con los adverbios. La Tabla 4 muestra que *forth* se sitúa en primera posición, con 908 ocurrencias en 76 contratos, y *further*, en segunda, con 256 repeticiones a lo largo de 54 documentos. Conviene recalcar la función adverbial de *further*, puesto que, a pesar de que en la propuesta de Emmet (2020, p. 19) —concerniente a la simplificación de los

**Tabla 3** Preposiciones arcaicas del corpus sometido a análisis

|                          | Términos                    | Número de ocurrencias | Número de documentos |
|--------------------------|-----------------------------|-----------------------|----------------------|
| Preposiciones simples    | <i>beneath</i>              | 1                     | 1                    |
|                          | <i>notwithstanding</i>      | 246/252*              | 60/60                |
|                          | <i>unto</i>                 | 3                     | 3                    |
|                          | <i>without</i>              | 1/1390                | 1/80                 |
| Preposiciones compuestas | <i>by reason of</i>         | 77                    | 39                   |
|                          | <i>in consequence of</i>    | 2                     | 1                    |
|                          | <i>in lieu of</i>           | 32                    | 24                   |
|                          | <i>pertaining to</i>        | 52                    | 27                   |
|                          | <i>prior to</i>             | 485                   | 66                   |
|                          | <i>pursuant to</i>          | 723                   | 76                   |
|                          | <i>subject to</i>           | 583                   | 72                   |
|                          | <i>subsequent to</i>        | 51                    | 25                   |
|                          | <i>without prejudice to</i> | 16                    | 16                   |

\* A la hora de computar los arcaísmos no sujetos a la variable concerniente a la pronta acuñación de la palabra, incluimos, en todas las tablas, tanto las ocurrencias en las que los términos actúan como anacronismos, como las totales.

**Tabla 4** Adverbios arcaicos del corpus objeto de estudio

| Términos           | Número de<br>ocurrencias | Número de<br>documentos |
|--------------------|--------------------------|-------------------------|
| <i>accordingly</i> | 47/56                    | 30/30                   |
| <i>forth</i>       | 908                      | 76                      |
| <i>forthwith</i>   | 12                       | 7                       |
| <i>further</i>     | 256                      | 54                      |
| <i>henceforth</i>  | 3                        | 2                       |
| <i>thence</i>      | 5                        | 1                       |
| <i>to wit</i>      | 1                        | 1                       |

anacronismos del inglés jurídico— se concibe dicho vocablo exclusivamente como adverbio, en el corpus compilado —como se comprobará más adelante— también actúa como adjetivo arcaizante.

Tras *further*, se halla *accordingly*, adverbio que adopta, en 47 ocasiones, el significado antiguo de ‘por consiguiente’—como en “*Accordingly*, no Transfer will be made without our prior written approval”—, y solo en 9, la acepción actual de ‘como corresponde, en conformidad’ —como en “Any delay that results from the following causes shall extend performance *accordingly* or excuse performance in whole or in part as is reasonable”—. *Forthwith*, *thence*, *henceforth* y *to wit* constituyen los adverbios arcaizantes menos empleados.

En cuanto a adjetivos, tan solo se localizaron cinco. La Tabla 5 revela el carácter impreciso del inglés jurídico de los contratos, en particular por la inserción de *certain* —además de otras muchas *weasel words* (Mellinkoff, 2004, p. 21), como *adequate*,

**Tabla 5** Adjetivos arcaicos del corpus sometido a análisis

| Términos                | Número de<br>ocurrencias | Número de<br>documentos |
|-------------------------|--------------------------|-------------------------|
| <i>adverse</i>          | 61                       | 21                      |
| <i>certain</i>          | 267                      | 64                      |
| <i>further</i>          | 176                      | 62                      |
| <i>several</i>          | 25/45                    | 14/21                   |
| <i>true and correct</i> | 33                       | 19                      |

*proper* o *reasonable* (Anesa, 2007, p. 14)— en 64 documentos, con un total de 267 ocurrencias.

En lo que se refiere a la palabra *further*, esta se posiciona como el segundo adjetivo más frecuente, y se detecta en 176 ocasiones a lo largo de 62 contratos. Por ende, resulta pertinente la incorporación de *further* en la literatura del sublenguaje de especialidad del inglés jurídico de los contratos relativa a los adjetivos catalogados como arcaicos por su temprana acuñación.

Vocablos como *adverse*, *true and correct* y *several* —que aparecen en contextos como “have an *adverse* effect on the sale of the Products in the Territory”, “all of Seller’s representations and warranties are *true and correct*” y “their obligations and liabilities to the Company shall be joint and *several*”— permanecen en un plano secundario, debido al número de ocurrencias y documentos en los que están presentes.

Cabe apuntar que el adjetivo *competent* consta de 115 ocurrencias en 50 documentos. Sin embargo, al no aludir en ninguna de ellas al significado antiguo de ‘appropriate, proper’, dicho adjetivo no ha sido recogido en la Tabla 5.

Los pronombres anacrónicos identificados en el corpus objeto de estudio se muestran en la Tabla 6. En esta se advierte que *whatsoever*, con 119 ocurrencias en 55 documentos, reúne la mayoría de las apariciones, y le suceden *where*, *howsoever* y *whomsoever*.

En lo atinente a verbos, en la Tabla 7, por un lado, destaca la cantidad de apariciones del auxiliar *shall* —8177 ocurrencias— y su inclusión en todos los contratos compilados —80 documentos—. Dado que en ningún caso se inserta para realizar sugerencias —esto es, con la función propia del lenguaje cotidiano—, podría considerarse que todos sus usos son arcaicos. En el corpus, *shall* se emplea primordialmente para expresar futuro, con el sentido de ‘will’ —como en “Thereafter, this Agreement *shall* again be automatically renewed

**Tabla 6** Pronombres arcaicos del corpus objeto de estudio

|                      | Términos          | Número de<br>ocurrencias | Número de<br>documentos |
|----------------------|-------------------|--------------------------|-------------------------|
| Pronombres de objeto | <i>howsoever</i>  | 1                        | 1                       |
|                      | <i>whatsoever</i> | 119                      | 55                      |
|                      | <i>whomsoever</i> | 1                        | 1                       |
| Pronombres relativos | <i>where</i>      | 61/131                   | 28/44                   |

for an additional five (5) year term”—; para imponer obligaciones, con el significado de ‘must’ —como en “The Franchisor *shall* bear the reasonable cost of any such action, including attorneys’ fees”—; y para dar permiso, con la acepción de ‘has the right to’ —como en “Each party *shall* appoint one arbitrator”—.

Por otro lado, sobresalen *to deem* y *to terminate* con 723 y 511 apariciones en 75 y 72 documentos; y el verbo *to furnish*, que, en 233 de 238 ocurrencias, adquiere el significado antiguo de ‘proveer, suministrar, proporcionar’.

En el corpus recopilado se localizaron dos enunciados muy similares que muestran la intercambiabilidad entre *furnish* y *provide*: “will *furnish* you with samples of advertising, marketing and promotional formats and materials at no cost” y “will

*provide* you with copies of advertising, marketing and promotional formats and materials that we have prepared”.

También se identifican formas verbales como *to expire*, en “This Agreement shall take effect as of the date first written above and shall *expire* in one (1) year (‘initial term’)” —nótese que, en el texto original, *initial term* aparece entre comillas inglesas—; *to covenant*, en “You *covenant* that you will not copy or duplicate our System or any aspect thereof” —pese a que Mellinkoff (1992, p. 135) categoriza la palabra *covenant* como sustantivo, se aprecia que en el corpus compilado se utiliza también como verbo anacrónico sinónimo de *to agree*, casuística que sería necesario nombrar en la teoría del inglés jurídico de los contratos referente a los verbos clasificados como arcaicos por su temprana acuñación—; el auxiliar *does*, en “the undersigned

**Tabla 7** Verbos arcaicos del corpus sometido a análisis

|                 | Términos                   | Número de ocurrencias | Número de documentos |
|-----------------|----------------------------|-----------------------|----------------------|
| Acabados en -th | <i>witnesseth</i>          | 18                    | 17                   |
|                 | <i>shall</i>               | 8177/8177             | 80/80                |
|                 | <i>did</i>                 | 2/18                  | 2/13                 |
|                 | <i>do</i>                  | 11/382                | 11/65                |
|                 | <i>does</i>                | 23/309                | 19/62                |
| Otros           | <i>to abide</i>            | 20                    | 15                   |
|                 | <i>to aver</i>             | 1                     | 1                    |
|                 | <i>(to be) desirous of</i> | 6                     | 5                    |
|                 | <i>to covenant</i>         | 50                    | 25                   |
|                 | <i>to deem</i>             | 723                   | 75                   |
|                 | <i>to expire</i>           | 120                   | 36                   |
|                 | <i>to furnish</i>          | 233/238               | 51/51                |
|                 | <i>to terminate</i>        | 511                   | 72                   |

*does hereby consent thereto*”; *to abide*, en “in the event of failure of a party to *abide* by such terms and conditions” —verbo que siempre va acompañado de la preposición *by*, conformando un *phrasal verb*—; *witnesseth*, en “WITNESSETH: WHEREAS, Buyer and Seller” —a esta forma verbal se le aplica la mayúscula en todo momento y se escribe en una línea aparte—; el auxiliar *do*, en “the parties hereto *do* agree as follows.”; *to be desirous of*, en “the Assignee *is desirous of* acquiring all right, title and interest worldwide in such marks”; el auxiliar *did*, en “at no time during or after installation of this software product(s) *did* any employee of [A Company]<sup>2</sup> come into possession of any of the computer media”; y *to aver*, en “Seller hereby *avers* that”.

Cabe especificar que el vocablo *avoid* se halla en 20 ocasiones actuando exclusivamente como verbo. No obstante, en ninguna de ellas denota la acepción arcaica de ‘to void’. Por esta razón, dicho verbo no ha sido incorporado en la Tabla 7.

En lo tocante a conjunciones, se recabaron cuatro. La Tabla 8 prueba que *and/or* acumula la mayor cifra de repeticiones, en particular 649 en 70 contratos. Después, le siguen *provided that*, *whereas* y *save that*. La penúltima conjunción nombrada se recoge en 161 de 163 ocasiones con el significado anacrónico de ‘considerandos’ —con un máximo de 12 apariciones consecutivas—. Dicha conjunción arcaica es fácilmente identificable por su habitual escritura en mayúscula —en 150 de 161 ocurrencias— y por su invariable ubicación al inicio de los contratos tras la introducción de las partes contratantes.

En lo relativo a sustantivos, se extrajeron ocho. Como es posible observar en la Tabla 9, los contratos recopilados carecen de sustantivos binómicos arcaicos —al igual que adverbios—. Asimismo, se comprueba que el vocablo *termination* se sitúa en el primer puesto, con 1117 apariciones en 70

**Tabla 8** Conjunciones arcaicas del corpus objeto de estudio

| Términos              | Número de ocurrencias | Número de documentos |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| <i>and/or</i>         | 649                   | 70                   |
| <i>provided that</i>  | 194                   | 51                   |
| <i>provided, that</i> | 40                    | 16                   |
| <i>save that</i>      | 1                     | 1                    |
| <i>whereas</i>        | 161/163               | 47/47                |

**Tabla 9** Sustantivos arcaicos del corpus sometido a análisis

| Términos           | Número de ocurrencias | Número de documentos |
|--------------------|-----------------------|----------------------|
| <i>chattel</i>     | 2                     | 2                    |
| <i>covenant</i>    | 404                   | 63                   |
| <i>estate</i>      | 50                    | 17                   |
| <i>expiration</i>  | 542                   | 55                   |
| <i>facsimile</i>   | 107                   | 46                   |
| <i>master</i>      | 1/45                  | 1/21                 |
| <i>servant</i>     | 26/26                 | 16/16                |
| <i>termination</i> | 1117                  | 70                   |

contratos. A continuación, le suceden *expiration*, *covenant*, *facsimile*, *estate*, *servant*, *chattel* y *master*.

Con referencia al nombre *covenant*, conviene precisar que, en los documentos compilados, se introduce tanto con el significado de ‘agreement, contract’ —tal y como sostiene Mellinkoff (1992, p. 135), como en “This *covenant* and agreement on the part of the undersigned shall continue in favor of Franchisor notwithstanding any extension, modification or alteration [...]”—, como con la acepción de ‘proviso, clause, stipulation’ —como en “NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual promises, and *covenants* herein contained, the parties hereto agree as follows.”—. Este matiz debería incluirse en la literatura del inglés jurídico de los contratos sobre los sustantivos definidos como anacrónicos por su pronta adición a la lengua.

Para finalizar con el análisis del corpus, en la Tabla 10 se presentan las colocaciones arcaicas

2 Los nombres de las empresas han sido suprimidos por motivos de confidencialidad.

**Tabla 10** Colocaciones arcaicas del corpus objeto de estudio

| Colocaciones                | Número de ocurrencias | Número de documentos |
|-----------------------------|-----------------------|----------------------|
| <i>certain of</i>           | 11                    | 10                   |
| <i>due or to become due</i> | 1                     | 1                    |
| <i>first written above</i>  | 17                    | 13                   |
| <i>first above written</i>  | 23                    | 20                   |
| <i>in witness whereof</i>   | 89                    | 67                   |
| <i>in witness thereof</i>   | 1                     | 1                    |
| <i>now, therefore</i>       | 49                    | 41                   |
| <i>now therefore</i>        | 19                    | 19                   |
| <i>of good character</i>    | 4/4                   | 3/3                  |
| <i>of whatsoever kind</i>   | 1                     | 1                    |
| <i>so to do</i>             | 1                     | 1                    |
| <i>such + noun + as are</i> | 14                    | 10                   |
| <i>that certain</i>         | 25/32                 | 17/20                |
| <i>to the effect that</i>   | 4                     | 4                    |

reunidas. La Tabla 10 muestra que *in witness whereof* es la colocación más representativa, la cual se emplea en 67 contratos precediendo a la firma de las partes contratantes y, por lo tanto, como fórmula de cierre. El hecho de que esté presente en 89 ocasiones se debe a que diversos contratos alojan otros acuerdos vinculantes en sus anexos.

Tras *in witness whereof* se posiciona *now, therefore, that certain, first above written* o *first written above*, la estructura *such + noun + as are, certain of, to the effect that, of good character, due or to become due, of whatsoever kind* y la inversión *so to do*.

En lo que concierne al arcaísmo *a man of good character* (Gámez González y Cuñado de Castro, 2016), resulta objeto de mención que este está contenido en los documentos compilados con los sustantivos *individuals, employees* y *persons* en lugar de *man*.

Aquí se localiza otro anacronismo que debería recogerse en la teoría del inglés jurídico de los contratos sobre los sustantivos acuñados

tempranamente, esto es, el vocablo *persons*, cuyo uso —que cuenta con 149 repeticiones en 41 contratos— se considera gramaticalmente correcto cuando se enmarca tan solo en documentos jurídicos. Al hilo de *persons*, también se detecta el plural antiguo de *money*, es decir, *moneys* —con 5 ocurrencias en 3 contratos—.

En síntesis, atendiendo a los dos criterios de selección mencionados con anterioridad, los arcaísmos más frecuentes en los contratos de colaboración estadounidenses —incluidos los adverbios sufijados— son 37, y se reúnen en la Tabla 11.

## Discusión y conclusiones

El género textual jurídico *contrato* aloja un alto de grado de *legalese* (Tiersma, 1999, p. 141), el cual se refleja, según autores como Williams (2011, p. 146), en la abundancia de arcaísmos que habitualmente adquieren la forma de adverbios sufijados.

El propósito investigativo del presente artículo era constatar tal afirmación sobre la forma de las manifestaciones anacrónicas de los contratos. De ahí que se hayan analizado los arcaísmos de un corpus de 80 contratos de colaboración estadounidenses —20 de alianza comercial, distribución exclusiva, franquicia y transferencia tecnológica— a partir de un inventario con 171 anacronismos.

Los resultados evidencian que los contratos de colaboración estadounidenses contienen manifestaciones arcaicas que se pueden equiparar al número de ocurrencias obtenidas de los adverbios sufijados más asiduos —*herein, hereunder, hereby, thereof, hereto, hereof, thereafter, thereto, hereinafter, therein* y *whereof*—, las cuales oscilan entre 725 —de *herein*— y 93 —de *whereof*— a lo largo de, al menos, 40 de los 80 contratos reunidos. Prueba de ello son las preposiciones *pursuant to, subject to, prior to* y *notwithstanding*; los adverbios *forth* y *further*; los elementos deícticos *such, the same, the foregoing* y *said*; los adjetivos *certain* y *further*; el pronombre *whatsoever*; el auxiliar *shall*,

**Tabla 11** Manifestaciones arcaicas más frecuentes en los contratos de colaboración estadounidenses

|    | Términos                  | Número de ocurrencias | Número de documentos |
|----|---------------------------|-----------------------|----------------------|
| 1  | <i>shall</i>              | 8177                  | 80                   |
| 2  | <i>such</i>               | 5771                  | 80                   |
| 3  | <i>termination</i>        | 1117                  | 70                   |
| 4  | <i>forth</i>              | 908                   | 76                   |
| 5  | <i>herein</i>             | 725                   | 76                   |
| 6  | <i>pursuant to</i>        | 723 <sup>a</sup>      | 76                   |
| 7  | <i>to deem</i>            | 723                   | 75                   |
| 8  | <i>and/or</i>             | 649                   | 70                   |
| 9  | <i>hereunder</i>          | 587                   | 71                   |
| 10 | <i>subject to</i>         | 583                   | 72                   |
| 11 | <i>hereby</i>             | 571                   | 75                   |
| 12 | <i>thereof</i>            | 563                   | 64                   |
| 13 | <i>expiration</i>         | 542                   | 55                   |
| 14 | <i>hereto</i>             | 539                   | 74                   |
| 15 | <i>hereof</i>             | 529                   | 69                   |
| 16 | <i>to terminate</i>       | 511                   | 72                   |
| 17 | <i>prior to</i>           | 485                   | 66                   |
| 18 | <i>the same</i>           | 456                   | 70                   |
| 19 | <i>covenant (sust.)</i>   | 404                   | 63                   |
| 20 | <i>the foregoing</i>      | 286                   | 56                   |
| 21 | <i>certain</i>            | 267                   | 64                   |
| 22 | <i>further (adv.)</i>     | 256                   | 54                   |
| 23 | <i>notwithstanding</i>    | 246/252               | 60/60                |
| 24 | <i>to furnish</i>         | 233/238               | 51/51                |
| 25 | <i>provided that</i>      | 194                   | 51                   |
| 26 | <i>thereafter</i>         | 183                   | 58                   |
| 27 | <i>further (adj.)</i>     | 176                   | 62                   |
| 28 | <i>said</i>               | 176                   | 44                   |
| 29 | <i>thereto</i>            | 166                   | 50                   |
| 30 | <i>whereas</i>            | 161/163               | 47/47                |
| 31 | <i>persons</i>            | 149                   | 41                   |
| 32 | <i>hereinafter</i>        | 133                   | 44                   |
| 33 | <i>whatsoever</i>         | 119                   | 55                   |
| 34 | <i>therein</i>            | 114                   | 46                   |
| 35 | <i>facsimile</i>          | 107                   | 46                   |
| 36 | <i>whereof</i>            | 93                    | 68                   |
| 37 | <i>in witness whereof</i> | 89 <sup>b</sup>       | 67                   |

*Notas:* a. En los casos en los que las cifras de ocurrencias coinciden entre diferentes anacronismos, se otorgó primacía en función del mayor número de documentos computados.

b. La colocación *in witness whereof* ha sido englobada dentro de las más asiduas por poseer solo 4 ocurrencias menos que *whereof*. Sin embargo, se ha excluido *now, therefore*, pese a hallarse en 41 documentos, por su pequeño número de apariciones en comparación con el resto de anacronismos referidos.

y los verbos *to deem*, *to terminate* y *to furnish*; las conjunciones *and/or*, *provided that* y *whereas*; los sustantivos *termination*, *expiration*, *covenant*, *persons* y *facsimile*; y la colocación *in witness whereof*. De modo que los anacronismos más recurrentes de los contratos recopilados —37 en total— adoptan otras formas en 26 ocasiones, y la de adverbios sufijados, en 11 ocasiones. Es decir, el registro arcaico de estos se transmite mediante variopintas formas. Por ende, la afirmación de Williams (2011, p. 146) es refutada al resultar inaplicable al corpus confeccionado. Los datos recuperados ponen fin a la asociación del concepto *arcaísmos* con los adverbios sufijados, y aportan una nueva perspectiva global y detallada sobre los rasgos anacrónicos de los contratos.

La limitación del presente trabajo reside en los contratos compilados, que versan sobre una temática similar. Así pues, como posible línea de investigación futura, sería de interés contrastar los resultados y las conclusiones de este estudio con el análisis de los anacronismos de una muestra más diversa. De esta manera, se podría caracterizar con precisión los arcaísmos como rasgo léxico del sublenguaje de especialidad del inglés jurídico de los contratos.

## Referencias

- Abohadi, K. H. A. (2019). A review of the legal language development with the focus on its lexicogrammatical features. *International Journal of Creative and Innovative Research in All Studies*, 2(6), 53-58. <http://ijciras.com/PublishedPaper/IJCIRAS1449.pdf>
- Adams, K. A. (2013). *A manual of style for contract drafting* (3.ª ed.). American Bar Association.
- Alcaraz Varó, E. (2007). *El inglés jurídico. Textos y documentos* (6.ª ed.). Ariel.
- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2014). *Legal translation explained*. Routledge.
- Alvarado Moya, I. (2004). *Guía para la traducción de contratos de arrendamiento* [Informe de maestría, Universidad Nacional de Costa Rica]. Repositorio de la Universidad Nacional de Costa Rica. <https://repositorio.una.ac.cr/handle/11056/14326>
- Anesa, P. (2007). Vagueness and precision in contracts: A close relationship. *Linguistica e Filologia*, (24), 7-38. [https://doi.org/10.6092/LEF\\_24\\_P7](https://doi.org/10.6092/LEF_24_P7)
- Bhatia, K. L. (2010). *Textbook on legal language and legal writing*. Universal Law Publishing.
- Bouchoux, D. E. (2020). *Concise guide to legal research and writing* (4.ª ed.). Wolters Kluwer.
- Cambridge. (s. f.). *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Centre for Plain Legal Language. (1995). *Law words: 30 essays on legal words and phrases*. University of Sydney.
- Collins. (s. f.). *Collins dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/es/>
- Crystal, D. y Davy, D. (2013). *Investigating English style*. Routledge (Taylor & Francis Group).
- Cuñado de Castro, F. y Gámez González, R. (2020). *Contract law in action: principales dificultades del inglés de los contratos*, inédito.
- Drăcșineanu, C. (2020). The use of Latinisms and archaisms in legal English. *Acta Universitatis George Bacovia. Juridica*, 9(1), 301-313. <https://bit.ly/3CjTUSJ>
- El-Farahaty, H. (2015). *Arabic-English-Arabic legal translation*. Routledge (Taylor & Francis Group).
- Emmet, D. (2020). *Drafting* (20.ª ed.). Oxford University Press.
- Espenschied, L. E. (2010). *Contract drafting: Powerful prose in transactional practice*. American Bar Association.
- Fanego, T. y Rodríguez-Puente, P. (2019). “Why may not that be the skull of a lawyer?” English legal discourse past and present. En T. Fanego y P. Rodríguez-Puente (Eds.), *Corpus-based research on variation in English legal discourse* (pp. 1-21). John Benjamins.
- Gámez González, R. y Cuñado de Castro, F. (2013, 15 de enero). *Provided that no siempre significa ‘siempre que’* [Blog]. <https://traduccionjuridica.es/provided-that-no-siempre-significa-siempre-que/>
- Gámez González, R. y Cuñado de Castro, F. (2016, 13 de enero). *6 características del léxico jurídico inglés* [Blog]. <https://traduccionjuridica.es/6-caracteristicas-del-lexico-juridico-ingles/>
- Gámez González, R. y Cuñado de Castro, F. (2019, 24 de julio). *¿Qué son las preposiciones sufijadas* [Blog]. <https://traduccionjuridica.es/preposiciones-sufijadas/>
- Garner, B. A. (1995). *A dictionary of modern legal usage* (2.ª ed.). Oxford University Press.

- Garner, B. A. (2016). Fax. En *Garner's modern English usage* (4.<sup>a</sup> ed., p. 380). Oxford University Press.
- Gobierno de Australia. (2016). *Words and phrases guide. A guide to plain legal language*. Gobierno de Australia. <https://www.pco.act.gov.au/library/Words%20and%20Phrases.pdf>
- Goźdz-Roszkowski, S. (2011). *Patterns of linguistic variation in American legal English. A corpus-based study*. Peter Lang.
- Haigh, R. (2009). *Legal English* (2.<sup>a</sup> ed.). Routledge-Cavendish (Francis & Taylor).
- Krapivkina, O. A. (2017). Semantics of the verb *shall* in legal discourse. *Jezikoslovlje*, 18.1, 305-317. <https://hrcak.srce.hr/189437>
- Mariotto, L. B. (2006a). *Traducciones de contratos: inglés-español, español-inglés* (tomo 1). Mariotto.
- Mariotto, L. B. (2006b). Traducción de contratos inglés-español según el "Plain Language Movement". En *I Congreso Internacional de Traducción Especializada*, Buenos Aires (pp. 1-6).
- McEnery, T. y Wilson, A. (1996). *Corpus linguistics*. Edinburgh University Press.
- Mellinkoff, D. (1992). Covenant. En *Mellinkoff's dictionary of American legal usage* (2.<sup>a</sup> ed, p. 135).
- Mellinkoff, D. (2004). *The language of the law*. Resource Publications (Wipf and Stock Publishers).
- Orts Llopis, M. Á. (2005). Semejanzas y diferencias léxicas en el lenguaje contractual en inglés y en castellano. *Ibérica*, (10), 23-40. <http://www.aelfe.org/documents/03-Ib10-Orts.pdf>
- Pérez Hernández, M. C. (2002). Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. *Estudios de Lingüística del Español*, (18). <http://elies.rediris.es/elies18/>
- Pryer, L. S. (1944). *The subjunctive in Early American English*. Michigan State College of Agriculture and Applied Science.
- Riera, C. (2015). Plain English in legal language: A comparative study of two UK Acts of Parliament. *Alicante Journal of English Studies*, (28), 147-163. <https://doi.org/10.14198/raei.2015.28.08>
- Stephens, C. (2008). *Plain language legal writing*. Plain Language Wizardry Books.
- Strati, E. y Enesi, M. (2019). Syntactic properties of legal language in English and Albanian. En *International Conference on the Future of Education*, Florencia (pp. 1-5).
- Thorpe, C. P. y Bailey, J. C. L. (1999). *Commercial contracts: A practical guide to deals, contracts, agreements and promises* (edición revisada). Kogan Page.
- Tiersma, P. M. (1999). *Legal language*. The University of Chicago Press.
- Tiersma, P. M. (2006). Some myths about legal language. *Law, Culture and the Humanities*, 2(1), 20-50. <https://doi.org/10.1191/1743872106lw035oa>
- Trosborg, A. (1997). *Rhetorical strategies in legal language. Discourse analysis of statutes and contracts*. Gunter Narr.
- Veretina-Chiriac, I. (2012). Characteristics and features of legal English vocabulary. *Revistă Științifică a Universității de Stat din Moldova*, 54(4), 103-107.
- Williams, C. (2005). *Tradition and change in legal English. Verbal constructions in prescriptive texts*. Peter Lang.
- Williams, C. (2011). Legal English and plain language: An update. *ESP Across Cultures*, (8), 139-151. <https://edipuglia.it/wp-content/uploads/ESP%202011/Williams.pdf>
- Zhang, G. (2014). A comparative analysis of lexical features of contract English. *International Journal on Studies in English Language and Literature*, 2(9), 56-64. <https://www.arcjournals.org/pdfs/ijSELL/v2-i9/9.pdf>

## Anexo 1. Los arcaísmos del inglés jurídico

| Variable                                  | Función gramatical         |                         | Manifestaciones anacrónicas |                      |
|-------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|-----------------------------|----------------------|
| Significado que transmite el significante | Preposiciones simples      |                         | without                     |                      |
|                                           | Adverbios                  |                         | accordingly                 |                      |
|                                           | Adjetivos                  |                         | affined                     | avoid                |
|                                           |                            |                         | competent                   |                      |
|                                           | Sustantivos                |                         | avoidance                   | master               |
|                                           |                            |                         | servant                     | surety               |
|                                           | Verbos                     | Auxiliares              | shall                       |                      |
| Otros                                     |                            | to avoid                | to conclude                 |                      |
|                                           |                            | to determine            | to plead                    |                      |
| Colocaciones                              |                            | a man of good character | in the premises             |                      |
| La propia palabra                         | Preposiciones              | Simples                 | amidst                      | amongst              |
|                                           |                            |                         | beneath                     | betwixt              |
|                                           |                            |                         | touching                    | unto                 |
|                                           |                            | Compuestas              | at the instance of          | by reason of         |
|                                           |                            |                         | in consequence of           | in lieu of           |
|                                           |                            |                         | pertaining to               | prior to             |
|                                           | pursuant to                |                         | subject to                  |                      |
|                                           |                            |                         | subsequent to               | without prejudice to |
|                                           | Locuciones preposicionales |                         | at the motion of            | under the hand of    |
|                                           | Adverbios                  | Sufijados               | hereafter                   | hereby               |
|                                           |                            |                         | herein                      | hereinafter          |
|                                           |                            |                         | hereof                      | hereto               |
|                                           |                            |                         | hereupon                    | herewith             |
|                                           |                            |                         | thereabout                  | thereafter           |
|                                           |                            |                         | thereat                     |                      |
|                                           |                            | Otros                   | further                     | forthwith            |
|                                           |                            |                         | forth                       | hence                |
|                                           |                            |                         | henceforth                  | henceforward         |
|                                           |                            |                         | hitherto                    | howbeit              |
|                                           |                            |                         | thence                      | thenceforth          |
| thenceforward                             |                            |                         | to wit                      |                      |
| verily                                    |                            |                         | whence                      |                      |
| withal                                    |                            |                         |                             |                      |
| Elementos deícticos                       |                            | (the) aforesaid         | (the) abovelisted           |                      |
|                                           |                            | (the) abovementioned    | (the) abovequoted           |                      |
|                                           |                            | (the) aforementioned    | (the) beforementioned       |                      |
|                                           |                            | (the) belowlisted       | (the) belowmentioned        |                      |
|                                           |                            | (the) belowquoted       | (the) undermentioned        |                      |
|                                           |                            | (the) foregoing         | (the) said                  |                      |
|                                           |                            | (the) same              | such                        |                      |

Anexo 1. Los arcaísmos del inglés jurídico (cont.)

| Variable          | Función gramatical      |                                                                                                                                                                                           | Manifestaciones anacrónicas                                                                                                                                                                       |                    |
|-------------------|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| La propia palabra | Adjetivos               |                                                                                                                                                                                           | <i>adverse</i><br><i>duteous</i>                                                                                                                                                                  | <i>certain</i>     |
|                   | Pronombres              | Enfáticos                                                                                                                                                                                 | <i>howsoever</i>                                                                                                                                                                                  | <i>whatsoever</i>  |
|                   |                         |                                                                                                                                                                                           | <i>wheresoever</i>                                                                                                                                                                                | <i>whosoever</i>   |
|                   |                         |                                                                                                                                                                                           | <i>whensoever</i>                                                                                                                                                                                 | <i>whichsoever</i> |
|                   |                         |                                                                                                                                                                                           | <i>whomsoever</i>                                                                                                                                                                                 |                    |
|                   | Personales              |                                                                                                                                                                                           | <i>ye</i>                                                                                                                                                                                         | <i>thou</i>        |
|                   |                         | Verbos                                                                                                                                                                                    | Acabados en - <i>th</i>                                                                                                                                                                           | <i>giveth</i>      |
|                   | En subjuntivo           |                                                                                                                                                                                           | <i>(now) know all men by these presents</i>                                                                                                                                                       |                    |
|                   | En participio de pasado |                                                                                                                                                                                           | <i>stricken</i>                                                                                                                                                                                   |                    |
|                   | Otros                   |                                                                                                                                                                                           | <i>to abide</i>                                                                                                                                                                                   | <i>to annul</i>    |
|                   |                         |                                                                                                                                                                                           | <i>to aver</i>                                                                                                                                                                                    | <i>to bequest</i>  |
|                   |                         | <i>to darraign</i>                                                                                                                                                                        | <i>to deem</i>                                                                                                                                                                                    |                    |
|                   |                         | <i>to dwell</i>                                                                                                                                                                           | <i>to expire</i>                                                                                                                                                                                  |                    |
|                   |                         | <i>to terminate</i>                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                   |                    |
| Conjunciones      |                         | <i>albeit</i><br><i>save that</i><br><i>whilst</i>                                                                                                                                        | <i>and/or</i><br><i>whereat</i><br><i>whither</i>                                                                                                                                                 |                    |
| Sustantivos       |                         | <i>accomptant</i><br><i>appellor</i><br><i>chattel</i><br><i>encumbrancer</i><br><i>expiration</i><br><i>indifferency</i><br><i>misdemesnors</i><br><i>remanent</i><br><i>termination</i> | <i>accruer o accrueement</i><br><i>blueprint</i><br><i>cognitor</i><br><i>estate</i><br><i>inclosure</i><br><i>maiden name</i><br><i>relict</i><br><i>surrejoinder</i>                            |                    |
| Binomios          |                         | <i>further or alternatively</i><br><i>mind and memory</i>                                                                                                                                 | <i>make oath and say</i><br><i>without let or hindrance</i>                                                                                                                                       |                    |
| Locuciones        |                         | <i>concurrent tortfeasors</i><br><i>residuary devisee</i>                                                                                                                                 | <i>malice aforethought</i>                                                                                                                                                                        |                    |
| Colocaciones      |                         | <i>certain of</i><br><i>difficult of</i><br><i>(now) know all men by these presents</i><br><i>save as aforesaid</i><br><i>such + noun + as are</i><br><i>wheresoever situate</i>          | <i>comes now plaintiff</i><br><i>further affiant sayeth not of whatsoever kind</i><br><i>so to do</i><br><i>to the effect that</i><br><i>without prejudice to the generality of the foregoing</i> |                    |

## Anexo 2. Los arcaísmos del inglés jurídico de los contratos

| Variable                                  | Función gramatical   |                        | Manifestaciones anacrónicas                                 |
|-------------------------------------------|----------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Significado que transmite el significante | Adjetivos            |                        | <i>several</i>                                              |
|                                           | Pronombres relativos |                        | <i>where</i>                                                |
|                                           | Conjunciones         |                        | <i>whereas</i>                                              |
|                                           | Verbos               |                        | <i>to furnish</i>                                           |
|                                           | Colocaciones         |                        | <i>that certain</i> <i>these presents</i>                   |
| La propia palabra                         | Adverbios sufijados  |                        | <i>hereafter</i> <i>hereby</i>                              |
|                                           |                      |                        | <i>hereinafter</i> <i>hereof</i>                            |
|                                           |                      |                        | <i>hereto</i> <i>hereunder</i>                              |
|                                           |                      |                        | <i>thereby</i> <i>therefrom</i>                             |
|                                           |                      |                        | <i>thereof</i> <i>thereunder</i>                            |
|                                           |                      |                        | <i>whereby</i> <i>whereof</i>                               |
|                                           | Elementos deícticos  |                        | <i>(the) said</i> <i>(the) same</i>                         |
|                                           | Adjetivos binómicos  |                        | <i>true and correct</i>                                     |
|                                           | Verbos               | Acabados en <i>-th</i> | <i>witnesseth</i>                                           |
|                                           |                      | Otros                  | <i>(to be) desirous of</i>                                  |
|                                           | Conjunciones         |                        | <i>provided that</i>                                        |
|                                           | Sustantivos          |                        | <i>covenant</i> <i>facsimile</i>                            |
|                                           | Colocaciones         |                        | <i>do hereby resolve</i> <i>due or to become due</i>        |
|                                           |                      |                        | <i>first written above</i> <i>in witness whereof</i>        |
|                                           |                      |                        | <i>it is therefore resolved</i> <i>meeting of the minds</i> |
|                                           |                      |                        | <i>now, therefore</i>                                       |
| Función gramatical ejercida               | Preposiciones        |                        | <i>notwithstanding</i>                                      |
|                                           | Verbos auxiliares    |                        | <i>do, does o doth, o did + verbo en infinitivo</i>         |

**Cómo citar este artículo:** Hernández García, V. (2022). Las formas que adoptan los arcaísmos de los contratos: una investigación de corpus. *Íkala, Revista de Cultura y Lenguaje*, 27(2), 411-429. <http://doi.org/10.17533/udea.ikala.v27n2a07>